



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Sixteenth Sunday in Ordinary Time Year B July 19, 2015

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Nicolas Toan Nguyen

Parochial Vicar

Mr. Guillermo Torres

Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 724-7022
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Chúa chăn nuôi tôi, tôi chẳng thiếu thốn chi.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 19 tháng 7, 2015

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Lời đầu tiên cùng với ông bà cố và toàn thể gia đình, chúng con xin chân thành tri ân Đức Cha Kevin Vann, Đức Cha Mai Thanh Lương, Đức Cha Brown, quý Đức Ông, quý Cha, quý Thầy Phó Tế, quý Tu sĩ Nam Nữ, quý Ông Bà Cố, quý bà con thân thuộc nội ngoại xa gần, quý ân nhân, quý cộng đoàn, đặc biệt ban thường vụ, quý hội đoàn, quý Ca Đoàn, quý ban ngành thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang và toàn thể quý Ông Bà Anh Chị Em đã đến tham dự Thánh Lễ Tạ Ôn kỷ niệm 25 Năm Ngân Khánh Linh Mục và tham dự tiệc Tạ Ôn của con rất đông đủ. Sự hiện diện của quý Đức Cha, quý Cha, quý Sơ và toàn thể quý vị nói lên tinh thần quý mến đối với con và thiên chức linh mục. Nguyên xin Chúa Kitô linh mục đời đời, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban tràn đầy ân sủng trên toàn thể quý vị. Xin quý vị tiếp tục cầu nguyện cho con luôn hăng say phục vụ Chúa và Giáo Hội như lòng Chúa mong ước.

Lời Chúa trong Chúa nhật 16 Quanh Năm hôm nay cắt nghĩa Thiên Chúa như là mục tử luôn chăm sóc cho đàn chiên mình. Thiên Chúa cũng thách đố chúng hãy dùng quyền năng của Chúa trong gia đình, trong Giáo Hội và ngoài xã hội với tinh thần trung tín và trách nhiệm. Hôm nay vấn đề mục vụ không chỉ cho những người được truyền chức như là những “Cha Sở” nhưng việc mục vụ cho tất cả những người Công Giáo đang theo Đức Kitô trong các ơn gọi khác để hướng dẫn người khác. Trong bài thứ nhất từ sách tiên tri Giêrêmia đã chống lại và cảnh cáo những người lãnh đạo Do Thái vô tâm - Vua Chúa và một vài thượng tế và tiên tri - vì họ đã không quan tâm đến những người nghèo. Tiên tri cũng tiên đoán những tiên tri tốt và tiên tri mới được đến từ dòng dõi vua Đavít. Và ông cũng an ủi những người Do Thái lưu đầy bên Babylon, và cam đoan với họ rằng Thiên Chúa sẽ cho họ trở về đồng cỏ của Israel. Trong bài thứ hai giới thiệu Chúa Giêsu như là vị mục tử của người Do Thái và Dân Ngoại và cắt nghĩa Chúa Giêsu là vị mục tử đã hoà giải chúng ta với Thiên Chúa bằng cách chịu chết trên thập giá. Thánh Phaolô cũng nói về cách hoà giải khác giữa người Do Thái và Dân ngoại được Chúa Giêsu đem lại bằng việc chấp nhận mọi người là anh em trong Chúa Kitô. Trong bài phúc âm của Thánh Mátcô diễn tả Chúa Giêsu là mục tử. Ngài đã kiện toàn lời hứa mà Thiên Chúa đã hứa với tiên tri Giêrêmia trong bài thứ nhất. Đây Chúa Giêsu họp cùng với các môn đệ sau khi đã đi rao giảng mệt nhọc và trở về từ một chuyến đi rao giảng đầu tiên, trong khi đó Chúa Giêsu cũng quan tâm tới những người mà Ngài gọi “những chiên không có chủ chăn” và họ đã qui tụ để gặp Ngài trong rừng vắng. Bài học chúng ta học được trong tuần lễ này là chúng ta cầu nguyện cho các mục tử trong Giáo Hội. Chúng ta cần ơn của Chúa để trở nên những vị mục tử, chúng ta gặp được Chúa trong lúc chúng ta cầu nguyện và đọc Kinh Thánh. Chúng ta cũng có hai trách nhiệm là dạy lời Chúa và chia sẻ cho những ai đói nghèo

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 12/07: **\$13,057** Tổng số phong bì: **353**

Đóng góp qua mạng: **\$105** Số lần đóng góp: **6**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Ghi Danh Cho Năm Học Mới 2015 - 2016

Ngay từ bây giờ, xin hãy ghi danh năm học mới 2015-2016. Xin quý vị phụ huynh xem trang bìa của tờ thông tin giáo xứ hàng tuần, xem tên và số điện thoại của các Trưởng của Ban Giáo Lý Lớp 1 - Lớp 8 và Thêm Sức, Trường Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể, Ban Giáo Lý Dự Tòng Người Lớn, và Ban Rửa Tội Trẻ Em từ 6 tuổi trở xuống. **Xin gọi điện thoại trực tiếp đến các Trưởng Ban** này để lấy đơn ghi danh cho năm học mới 2015-2016 sẽ khai giảng vào trung tuần tháng 9, 2015. Xin cảm ơn.

Ghi Danh Giáo Lý Song Ngữ Niên Khóa 2015-2016

Giáo Lý Song Ngữ, từ lớp 1 đến lớp Thêm Sức, sẽ khai giảng vào ngày 19/9/2015. Kính xin quý vị phụ huynh đến ghi danh năm học mới vào ngày:

- Thứ Bảy, ngày 15/8/2015 từ 1:00PM - 5:30PM
- Thứ Bảy, ngày 5/9/2015 từ 1:00PM - 5:30PM
- Thứ Bảy, ngày 12/9/2015 từ 1:00PM - 5:00PM

Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:

Sr. Tin Nguyễn, LHC
(714) 775 - 6200 Ext. 207

Xin cảm ơn.

Xin Tiền Lần Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho chương trình Gây Quỹ “Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời”. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

An Nghĩ Trong Chúa

Ông Nguyen Van Tinh
Ông Nguyen Quang Tuong

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

RCIA-Việt (Giáo Lý Dự Tòng)

Ngay từ bây giờ, xin hãy đến văn phòng Giáo Xứ để ghi danh năm học mới 2015-2016. Xin quý vị tham khảo thêm thông tin về chương trình trên trang website của Giáo Xứ:

<http://ourladyoflavang.org/hoi-nhom/confirmation-viet/rcia-viet/>

Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân

Nhằm để thuận tiện hơn trong vấn đề ban Bí tích Xức Dầu cho bệnh nhân. Xin mời quý vị thân nhân trong gia đình bệnh nhân đến văn phòng Giáo Xứ hoặc gọi đến văn phòng theo số điện thoại (714) 775 - 6200 để được thưa chuyện với Cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân (Ext 201) hoặc Cha Phó Xứ Nicolas Toàn Nguyễn (Ext 204). Xin cảm ơn.

Rao Hôn Phối

Tu Tran & Lyna Ho

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 01 tháng 08, 2015

Tri Luu & Vicky Uyen Duong

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 08 tháng 08, 2015

Ronald Tran & Amy Hang Thanh Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 15 tháng 08, 2015

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 7 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho những người có trách nhiệm về chính trị biết sống mục thước như là hình thức cao cả của đức ái.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các Kitô hữu tại châu Mỹ Latinh, giữa những bất bình đẳng xã hội, biết làm chứng bằng việc yêu thương người nghèo và góp phần xây dựng một xã hội huynh đệ hơn.

Responsorial Psalm

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

Pastor's Corner

Sunday, July 19, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Together with my parents and my entire family, we would like to express our deepest appreciation for Bishop Kevin Vann, Bishop Brown, Bishop Dominic Luong, priests, deacons, religious brothers and sisters, relatives, benefactors, parishioners of 7 parishes, Viet Council, organizations, Spanish community, choirs, and all parishioners of Our Lady of La Vang who attended my 25th Anniversary Thanksgiving Mass and reception. Your presence showed your kindness and love for me and my family, and for that we are very grateful. May the Lord continue to bless you with love, peace, and joy. Please continue to pray for me that I may continue to serve God's people with wisdom, joy, and love.

Today's readings explain how God, like a good shepherd, redeems His people and provides for them. They also challenge us to use our God-given authority in the family, in the Church, and in society with fidelity and responsibility. Today, pastoral ministry is not limited to the pastoral care given by those named or ordained as "pastors" but it also includes the loving service given by all Christians who follow different callings to serve and lead others. In the first reading, the prophet Jeremiah (sixth century B.C.) thunders against Israel's careless leaders – the king, some priests, and some court prophets – because they have shown no concern for the poor. The prophet also foretells the rise of a good, new shepherd in the family line of David. Then he consoles the Israelites enslaved in Babylon by assuring them that God will lead them back to their original pasture in Israel. Today's Good Shepherd Psalm (Ps 23) affirms David's faith and trust in God, the "Good Shepherd". The second reading introduces Jesus as the shepherd of both the Jews and the Gentiles and explains how Jesus, the good shepherd, reconciled all of us with His Father by offering himself on the cross. St. Paul also speaks about the reconciliation between the Jews and the Gentiles, brought about by Jesus who has accepted both into the same Christian brotherhood. The reading from the Gospel of Mark presents Jesus as the good shepherd, fulfilling God's promise given through his prophet Jeremiah in the first reading. Here, we see Jesus attending to his weary apostles, who have just returned from their first preaching mission, while at the same time expressing his concern for the people who, like "*sheep without a shepherd*", have gathered to meet him in the wilderness.

The message for this week is that we need God's grace to become good shepherds. The Christian life is a continuous passage from the presence of God to the presence of people and back again. Prayer is essentially listening to God and talking to Him. We should allow God the opportunity to speak to us and recharge us with spiritual energy and strength by setting aside enough time for Him to speak to us and for us to speak to Him. He speaks to us powerfully when we spend some time every day reading the Bible devoutly and meditating on the messages God gives us. We receive strength from God to do our share of the shepherd's preaching and healing ministry by praying to Him individually, in the family and as a community, and importantly, by participating in the Eucharistic celebration in the parish Church.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 07/12/2015: **\$13,057** Number of Envelopes: **353**
EFT: **\$105** Number of EFT: **6**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor es mi pastor, nada me faltará.

Notas del Párroco

Domingo, 19 de julio 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Junto con mis padres y toda mi familia, nos gustaría expresar nuestro más profundo agradecimiento por el obispo Kevin Vann, obispo Brown, Obispo Dominic Luong, los sacerdotes, diáconos, religiosos hermanos y hermanas, parientes, bienhechores, y feligreses de 7 parroquias, Consejo Vietnamita, organizaciones, la comunidad hispana, coros, y todos los feligreses de Nuestra Señora de La Vang que asistieron a mi Misa de Acción de Gracias y la recepción por mi 25 aniversario. Su presencia demostró su bondad y amor por mí y mi familia, y por eso estamos muy agradecidos. Que el Señor los siga bendiciendo con amor, paz y alegría. Por favor, continúen orando por mí para que pueda continuar sirviendo al pueblo de Dios con sabiduría, alegría y amor.

Las lecturas de hoy explican cómo Dios, como un buen pastor, redime a su pueblo y provee para ellos. También nos desafían a usar nuestra autoridad dada por Dios en la familia, en la Iglesia y en la sociedad con fidelidad y responsabilidad. Hoy en día, el ministerio pastoral no se limita a la pastoral dada por los nombrados u ordenado como "pastores", sino que también incluye el servicio amoroso dado por todos los cristianos que siguen diferentes llamamientos para servir y guiar a otros. En la primera lectura, el profeta Jeremías (siglo VI AC) truen contra los dirigentes por el descuido de Israel - el rey, algunos sacerdotes, y algunos profetas de la corte - porque no han mostrado preocupación por los pobres. El profeta también predice el surgimiento de un nuevo pastor de la familia de David. Luego consuela a los israelitas esclavizados en Babilonia asegurándoles que Dios los llevará de regreso a sus pastos originales en Israel. El Salmo del Buen Pastor de hoy (Sal 23) afirma la fe y la confianza de David con Dios, el "Buen Pastor". La segunda lectura presenta a Jesús como el pastor de ambos los Judíos y los gentiles y explica cómo Jesús, el buen pastor, reconcilió a todos con su Padre, ofreciéndose a sí mismo en la cruz. San Pablo también habla de la reconciliación entre los judíos y los gentiles, provocada por Jesús que ha aceptado tanto en la misma fraternidad cristiana. La lectura del Evangelio de Marcos presenta a Jesús como el buen pastor, el cumplimiento de la promesa de Dios dada por medio de su profeta Jeremías en la primera lectura. Aquí, vemos a Jesús asistir a sus apóstoles cansados, que acaban de regresar de su primera misión de predicación, mientras que al mismo tiempo que expresa su preocupación por las personas que, como "ovejas sin pastor", se han reunido a su encuentro en el desierto.

El mensaje de esta semana es que necesitamos la gracia de Dios para llegar a ser buenos pastores. La vida cristiana es un paso continuo de la presencia de Dios en la presencia de las personas y viceversa. Orar es escuchar esencialmente a Dios y hablar con Él. Debemos permitir que Dios tenga la oportunidad de hablar con nosotros y nos recargue de energía espiritual y la fuerza mediante la asignación de tiempo suficiente para que Él nos hable y para nosotros hablar con él. Él nos habla poderosamente cuando pasamos algún tiempo del día leyendo la Biblia con devoción y meditación los mensajes que Dios nos da. Recibimos fuerza de Dios para hacer nuestra parte de la predicación y la curación del ministerio del pastor orando a Él de forma individual, en la familia y como comunidad, esto es muy importante, al participar en la celebración eucarística en la Iglesia parroquial.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 07/12/2015

\$13,057 Total Sobres Recibidos: **353**

6 Donaciones Electrónicas: **\$105**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website*

www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

2015-2016 English (Spanish) Confirmation & English RCIA Program

Registration will take place on the following Sundays from 1:30pm to 2:30pm and 5:30pm to 6:30pm at Our Lady of La Vang Church

Registration Dates	Costs
Sunday, July 19, 2015	High School Programs:
Sunday, August 23, 2015	\$125* per student
Sunday, August 30, 2015	\$75* per additional Sibling
*Sunday, September 13, 2015	Adult Programs:
Last Day to register	\$75 per Student
	**Fee must be paid by October 4, 2015, if not, cost will increase after October 4, 2015.

Class Start Date for BOTH

(High School and ADULT Confirmation and RCIA)
Sunday, September 13, 2015.

High School Confirmation & RCIA Classes will be
Sundays from 2:30pm to 5:30pm - Mass Included.

Adult Confirmation & Adult RCIA Classes will be
Sundays from 5:45pm to 7:00pm

Should you have any questions or concerns,
please contact:

Paola Flores at (714) 852 - 2203

Delfina Diaz at (714) 454 - 2641

Anointment for The Patient

For Anointment of the sick or blessing, family member of the patient please come to the parish office or call the office (714) 775-6200 to contact Father Joseph Luan Nguyen (Ext 201) or Father Nicolas Toan Nguyen (Ext 204). Thank you.

NOTICIAS

Necesitamos Catequistas

El Programa de Catecismo para Niños en Español busca personas que sienten responder al llamado de servir como catequistas y ayudantes para el próximo año del programa, 2015-2016.

Para ser considerado, preferiblemente debe de:

- ser Católico, practicando su fe, viviendo conforme a las normas de la iglesia
- estar completamente iniciado a la fe, si es adulto
- haber recibido por mínimo la Primera Comunión, si es menor de edad
- poder escribir y leer en bilingüe, y hábil en trabajar con niños
- estar interesado en la formación de fe de los niños

Interesados favor de contactar la oficina parroquial para pedir una aplicación. Gracias

Unción de los enfermos

Para la Unción de los enfermos o Bendiciones, es importante que los familiares vengán o se comuniquen a la oficina al (714) 775-6200, extensión 201 para el Padre Joseph Luan, para el Padre Nicolas Toan a la extensión 204. Gracias



Sacramento de Matrimonio

Cristóbal Morales

Y

María Hilda Alonso

*Contraerán el Sacramento del
Matrimonio el día*

Julio 25, 2015 a las 2:00PM

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.

Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.

Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình; Vé số trúng xe Toyota Camry.

Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.

Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.

XỔ SỐ TOYOTA CAMRY SE 2015 VÀ MUỖI MỘT NGÀN ĐỒNG TIỀN MẶT VÀO 11:30 AM, CHÚA NHẬT, 23 THÁNG 08, 2015

Nhằm giúp các con cháu học sinh của giáo xứ chúng ta có phòng học sớm và khang trang hơn, chúng tôi xin quý ông bà và anh chị em hưởng ứng nhanh và ủng hộ quảng đại cho Cuộc Xổ Số Gây Quỹ Xây Đài và Tòa Nhà nhân dịp Hội Chợ Mùa Hè August 21-23, 2015 tại khuôn viên giáo xứ năm nay. **Giải Độc Đắc một chiếc xe mới toanh Toyota Camry SE đời 2015 và các giải trúng khác: \$5,000; \$3,000; \$2,000; \$200 & \$100.** \$20 = 5 vé = 4 vé tặng 1 vé, vì \$5 dollars = 1 vé. Giáo xứ gởi tới mỗi gia đình: 5 tập vé số (màu xanh da trời lợt) = \$100 dollars; 1 tập là 5 vé = \$20 dollars (4 vé tặng 1 vé; 20 vé tặng 5 vé). Xin quý vị vui lòng ủng hộ và mời gọi bà con thân bằng quyến thuộc hàng xóm láng giềng hưởng ứng ít nhất là 2 tập vé, hoặc 3 tập vé, hoặc tất cả 5 tập vé. Xin quý vị cho vào **phong thư** tất cả **những cuống vé và hiện kim đính kèm** là cash, money order hoặc check xin ghi Pay To: **Our Lady of La Vang**. Memo: **Summer Raffle**. Quý vị có thể gởi **phong thư** về văn phòng giáo xứ qua đường bưu điện, hoặc bỏ **phong thư** vào giỏ tiền trong thánh lễ Chúa Nhật hoặc bỏ vào thùng vé số đặt ngay trước cửa nhà thờ. **Những cuống vé (màu xanh da trời lợt) mà không có hiện kim đính kèm trong phong thư sẽ là những cuống vé không hợp lệ.** Khi quý vị hưởng ứng vé số từ mức \$100 dollars trở lên, quý vị nhớ ghi rõ trên **phong thư** **“Envelope Number / Số ID Gia Đình”** của quý vị, để chúng tôi ghi lại số tiền hưởng ứng này vào đúng “trương mục Gây Quỹ Xây Đài và Tòa Nhà của quý vị” tại giáo xứ. Khi tổng số hưởng ứng của quý vị cho Chương Trình Gây Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (tính từ ngày 1 tháng 5 năm 2013) đạt từ mức \$3,000 (ba ngàn) dollars trở lên, quý vị được ưu tiên khắc họ và tên trên Đài Đức Mẹ khi xây xong. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Envelope Number / Số ID Gia Đình** tại giáo xứ, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Envelope Number / Số ID Gia Đình**. Văn phòng mở cửa từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM - 12:00 PM, và 1:00 PM - 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa cả ngày Chúa Nhật. Vào cuối tháng 1 năm 2016, chúng tôi sẽ gởi về quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế tổng số hưởng ứng trong năm 2015. Ngoài ra, chúng tôi còn có các bậc ưu tiên khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhi - 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.

Nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi chúc phúc, trả công, và ban muôn ơn lành trên quý vị và quý quyền.

Trân trọng kính mời trong tình thương của Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ La Vang - Mẹ Việt Nam!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân



Our Lady of La Vang Parish is honored to welcome our new Religious Sister, **Sister Tin Nguyen**. It is a great pleasure for you to join us in our journey of faith at Our Lady of La Vang Parish.

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang hân hoan chào đón Sơ Tin Nguyễn. Giáo Xứ rất hân hạnh được đồng hành với Sơ trong cuộc hành trình đức tin tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang.

La Parroquia de Nuestra Señora de La Vang tiene el honor de dar la bienvenida a la Hermana Religiosa Tin Nguyen. Es un gran placer que nos acompañe en nuestro camino de fe en la Parroquia de Nuestra Señora de La Vang.

Welcome!

Sister Tin Nguyen

Born: Vietnam.

Religious Sister: Lovers of The Holy Cross Sister of Los Angeles.

Served: The Catechetical and Youth ministry in Diocese of Orange and Los Angeles.

Diocese of San Bernardino: Our Lady of Perpetual Help Church.

St. George Church.

Our Lady of Hope Church.

LPN Nurse at St. Francis Medical Center.

Ministry motto: "Serve the Lord with Joy and Gladness".

Sơ Tin Nguyễn

Hermana Tin Nguyen

Nơi Sinh: Việt Nam

Lugar de nacimiento: Viet Nam

Hội Dòng: Dòng Mến Thánh Giá Los Angeles.

Hermana Religiosa:

Hermanas Adoradoras de La Santa Cruz de Los Angeles

Từng phục vụ:

Ban Giáo Lý và Giới Trẻ tại Giáo Phận Orange và Los Angeles.

Giáo Phận San Bernardino: Cộng Đoàn Đức Mẹ Lên Trời.

Cộng Đoàn Nữ Vương Việt Nam.

Cộng Đoàn Đức Mẹ Hy Vọng.

Y tá LPN tại Trung Tâm Medical St. Francis.

Servicio:

El grupo Catequista y Ministerio de los Jóvenes en la Diócesis de Orange y Los Angeles.

Diócesis de San Bernardino:

Iglesia de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro.

Iglesia de San Jorge.

Iglesia de Nuestra Señora de La Esperanza.

Enfermera (LPN) Centro Médico San Francisco.

Châm ngôn:

"Phục vụ trong tinh thần tin yêu, hân hoan và phó thác".

El Lema de su Ministerio: "Servir al Señor con gozo y alegría".